

---

## Astounding Science Fiction, maio de 1942

---

Tradução Paulo Bocca Nunes

# FUNDAÇÃO

O texto abaixo é a apresentação do conto.

It's a characteristic of a decadent civilization that their "scientists" consider all knowledge already known - that they spend their time making cuclopeding gatherings of that knowledge. But that Foundation was something rather tricky.

Illustrated by M. Isip

É uma caracterização de uma civilização decadente que seus "cientistas" consideram todo o conhecimento já conhecido - que eles gastam seu tempo fazendo coletas enciclopédicas desse conhecimento. Mas essa Fundação era algo bastante complicado.

Ilustrado por M. Isip

O texto abaixo é a primeira parte do primeiro capítulo da publicação da revista.

Hari Seldon was old and tired. His voice, roared out though it was, by the amplifying system, was old and tired as well.

There were few in that small assemblage that did not realize that Hari Seldon would be dead before the next spring. And they listened in respectful silence to the last official words of the Galaxy's greatest mind.

"This is the last meeting", that tired voice said, "of the group I had called together over twenty years ago". Seldon's eyes swept the seated scientists. He was alone on the platform, alone in the wheel chair to which a stroke had confined him two years before, and on his lap was the last volume - the fifty-second - of the minutes of previous meetings. It was opened to the last page.

He continued: "The group I called together represented the best the Galactic Empire could offer of its philosophers, its psychologists, its historians, and its physical scientists. And in the twenty years since, we have considered the greatest problem ever to confront any group of fifty men - perhaps the greatest ever to confront any number of men".

Hari Seldon estava velho e cansado. Sua voz, embora estivesse ribombando pelo sistema de amplificação, estava velha e cansada também.

Poucos naquela pequena assembleia não perceberam que Hari Seldon estaria morto antes da próxima primavera. E eles ouviram em silêncio respeitoso as últimas palavras oficiais da maior mente da Galáxia.

"Este é o último encontro", disse aquela voz cansada, "do grupo que convoquei há mais de vinte anos". Os olhos de Seldon varreram os cientistas sentados. Ele estava sozinho na plataforma, sozinho na cadeira de rodas a que um derrame o confinara dois anos antes, e em seu colo estava o último volume - o quinquagésimo segundo - das atas das reuniões anteriores. Foi aberto na última página.

Ele continuou: "O grupo que convoquei representava o melhor que o Império Galáctico podia oferecer de seus filósofos, psicólogos, historiadores e cientistas físicos. E nos vinte anos desde então, consideramos o maior problema de todos os tempos para enfrentar qualquer grupo de cinquenta homens - talvez o maior a enfrentar qualquer número de homens".

"We have not always agreed on methods or on procedure. We have spent months and, doubtless, years on futile debates over relatively minor issues. On more than one occasion, sizable sections of our group threatened to break away altogether".

"And yet" - his old face lit in a gentle smile - "we solved the problem. Many of the original members died and were replaced by others. Schemes were abandoned; plans voted down; procedures proven faulty".

"Yet we solved the problem; and not one member, while yet alive, left our group. I am glad of that".

He paused, and allowed the subdued applause to die.

"We have done; and our work is over. The Galactic Empire is falling, but its culture shall not die, and provision has been made for a new and greater culture to develop therefore. The two Scientific Refuges we planned have been established: one at each end of the Galaxy, at Terminus and at Star's End. They are in operation and already moving along the inevitable loines we have drawn for them".

"For us is left only one last item, and that fifty years in the future. That item, already worked out in detail, will be the instigation of revolts in the key sectors of Anacreon and Loris. It will set that final machinery in motion to work itself out in the millenium that follows".

Hari Seldon's tired head dropped.

"Gentlemen, the last meeting of our group is hereby adjourned. We began in secret; we have worked throughout in secret; and now end in secret - to wait for our reward a thousand years hence with the establishment of the Second Galactic Empire".

The last volume of minutes closed, and Hari Seldon's thin hand fell away from it.

"I am finished!" he whispered.

"Nem sempre concordamos sobre métodos ou procedimentos. Passamos meses e, sem dúvida, anos em debates inúteis sobre questões relativamente menores. Em mais de uma ocasião, seções consideráveis de nosso grupo ameaçaram se separar por completo".

"E ainda" - seu velho rosto iluminou-se com um sorriso gentil - "nós resolvemos o problema. Muitos dos membros originais morreram e foram substituídos por outros. Os esquemas foram abandonados; planos rejeitados; procedimentos comprovadamente falhos".

"Ainda assim, resolvemos o problema; e nenhum membro, em vida, saiu do nosso grupo. Fico feliz com isso".

Ele fez uma pausa e permitiu que os aplausos reduzidos morressem.

"Nós fizemos; e nosso trabalho acabou. O Império Galáctico está caindo, mas sua cultura não morrerá, e foi feita provisão para uma nova e maior cultura se desenvolver. Os dois Refúgios Científicos que planejamos foram estabelecidos: um em cada extremidade da Galáxia, em Terminus e em Star's End. Eles estão em operação e já se movendo ao longo das linhas inevitáveis que traçamos para eles".

"Para nós resta apenas um último item, e cinquenta anos no futuro. Esse item, já trabalhado em detalhes, será a instigação de revoltas nos setores-chave de Anacreon e Loris. Isso colocará essa máquina final em movimento para se resolver no milênio que se segue".

A cabeça cansada de Hari Seldon caiu.

"Senhores, a última reunião do nosso grupo está encerrada. Começamos em segredo; trabalhamos em segredo; e agora terminamos em segredo - para esperar nossa recompensa daqui a mil anos com o estabelecimento do Segundo Império Galáctico".

O último volume de minutos se fechou e a mão magra de Hari Seldon caiu para longe.

"Eu estou acabado!" ele sussurrou.